

PHÂN TÍCH CHIẾN LƯỢC DỊCH DỰA TRÊN KHỐI NGỮ LIỆU SONG SONG VIỆT - ANH VỀ CHỦ ĐỀ VĂN HÓA DU LỊCH

Biên dịch các tài liệu với chủ đề du lịch từ tiếng Việt sang tiếng Anh đóng vai trò quan trọng góp phần thúc đẩy sự phát triển của ngành du lịch quốc tế, một trong những ngành được đầu tư và phát triển mạnh mẽ của toàn xã hội. Nghiên cứu này nhằm phân tích và chỉ ra các chiến lược để dịch các cụm từ và câu trong ngữ liệu song song dịch thuật Việt - Anh với chủ đề du lịch, và xây dựng một từ điển thuật ngữ Việt - Anh du lịch để giúp sinh viên dễ dàng học tiếng Anh chuyên ngành du lịch và biên dịch hơn. Dựa trên các lý thuyết biên dịch, nghiên cứu này xác định và phân tích nhiều chiến lược khác nhau. Kết quả cho thấy rằng dịch nghĩa đen được sử dụng nhiều nhất, ngoài ra các yếu tố văn hóa được chú trọng khi dịch các cụm từ, thành ngữ nhằm đảm bảo tính tự nhiên và văn phong phù hợp.

Từ khóa

khối ngữ liệu song song, ngành du lịch, chiến lược dịch, cặp ngôn ngữ Việt- Anh

Thông tin các tác giả

1/ Phan Thị Thanh Thảo, TS, GVC hiện đang công tác tại Khoa Tiếng Anh, trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Huế và đảm trách việc giảng dạy các học phần ngôn ngữ Anh (ELT), các học phần dịch thuật và phiên dịch sử dụng hệ thống hỗ trợ của máy tính (CAT) và ngôn ngữ học ngữ liệu cho sinh viên đại học và sau đại học. Ngoài ra, cô đã thực hiện nhiều nghiên cứu về ứng dụng công nghệ vào việc hỗ trợ dạy và học tiếng Anh tại Việt Nam. Cô ấy rất quan tâm đến ELT, CALL, và CL (ngôn ngữ học máy tính).

2/Nguyễn Thị Phương Lan, học viên cao học ngành Ngôn ngữ Anh tại Khoa Tiếng Anh, trường Đại học Ngoại ngữ, Đại học Huế với đề tài nghiên cứu về các chiến lược dịch dựa trên khối ngữ liệu song ngữ Việt -Anh với chủ đề du lịch.

Auteur: PHAN THỊ THANH, Thảo (Trường Đại học Ngoại Ngữ, Đại học Huế)

Co-auteur: Mlle NGUYỄN THỊ PHƯƠNG, Lan

Classification de Session: Tiểu ban 1

Classification de thématique: Tiểu ban khoa học xã hội, giáo dục